

Texting China 文本中國

**Composition, Transmission, Preservation
of Pre-modern Chinese Textual Materials**

*An International Symposium Celebrating the
Life of T.H. Tsien and the Opening of the
University of Chicago's Mansueto Library*

May 11-13, 2012

*at the Regenstein Library
Special Collections
Research Center Classroom*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
Library

厚
生
益
智

Summary of Symposium Schedule 會程指要

Thursday, May 10

- 15:00-18:00 **Registration** 註冊 (Regenstein Library)
- 15:50-16:50 **Mansueto and Preservation Lab Tour** 參觀麥思德圖書館及文獻保護部 (Repeat on Saturday 或選週六)
- 17:00-18:00 **Reception** 招待酒會 (Quadrangle Club)
- 18:00-20:00 **Welcome Dinner** 晚宴 (Quadrangle Club)
- 20:15 **Bus leaving for hotel** 乘車回旅館

Friday, May 11

- 8:20 **Bus leaving for Campus** 乘車到會場
- 9:00-9:25 **Opening Ceremony / Welcome Remarks** 開幕式 / 致辭
- 9:25-9:45 **Group photo** 合影
- 9:45-10:05 **Coffee break** 茶歇
- 10:05-12:05 **Opening Panel** 開場演講
- 12:15-13:45 **Lunch break** 午餐
- 13:45-15:45 **Session I: Manuscripts and Manuscript Culture** 寫本與寫本文化
- 15:45-16:05 **Coffee break** 茶歇
- 16:05-18:05 **Session II: Printing and Print Culture** 印刷與印刷文化
- 18:20 **Bus leaving for Chinatown** 乘車去中國城
- 18:45-20:30 **Dinner (Chinatown)** 晚宴

Saturday, May 12

- 8:20 **Bus leaving for Campus** 乘車到會場
- 9:00-10:20 **Session III: Preservation of Pre-Modern Chinese Texts (A)** 中國古籍保護 (A)
- 10:20-10:40 **Coffee break** 茶歇
- 10:40-12:00 **Session IV: Preservation of Pre-Modern Chinese Texts (B)** 中國古籍保護 (B)
- 12:00-13:30 **Lunch break** 午餐
- 13:30-14:40 **Session V: Preservation of Pre-Modern Chinese Texts (C)** 中國古籍保護 (C)
- 14:40-15:00 **Coffee break** 茶歇
- 15:00-17:00 **Roundtable Discussion I** 圓桌論壇 I
- 17:05-18:00 **Mansueto and Preservation Lab Tour** (repeated) 參觀麥思德圖書館及文獻保護部 (與週四同)
- 18:10 **Bus leaving for downtown** 乘車去市中心
- 18:45-20:45 **Dinner** (The University Club, downtown) 晚宴

Sunday, May 13

- 8:20 **Bus leaving for Campus** 乘車到會場
- 9:00-11:00 **Roundtable Discussion II** 圓桌論壇 II
- 11:00-11:30 **Wrap-up** 結語
- 11:45-13:00 **Lunch** 午餐

Program 研討會議程

Special Collections Research Center Classroom,
Regenstein Library, The University of Chicago

Friday, May 11

9:00-9:25

Opening Ceremony 開幕式

Chair: Haun Saussy (University of Chicago)

Welcome Remarks 致辭

Martha T. Roth (Dean of the Division of the Humanities, University of Chicago)

Judith Nadler (Director and University Librarian, University of Chicago)

Mary Tsien Dunkel (Daughter of T.H. Tsien)

Edward Shaughnessy (Chair of East Asian Languages and Civilizations, University of Chicago)

9:25-9:45

Group photo 合影

9:45-10:05

Coffee break 茶歇

10:05-12:05

Opening Panel 開場演講

Chair: Jacob Eyferth (University of Chicago)

The Chu Silk Manuscript(s) from the Tomb at Zidanku, Changsha

長沙子彈庫戰國墓楚帛書

Donald Harper 夏德安 (University of Chicago)

Book History and the Shaping of Global Consciousness in Ming China

書史與明代世界意識的形成

Yuming He 何予明 (University of Chicago)

Preservation, Utilization, and Transmission of Ancient Chinese Books: "China Ancient Books Preservation Project" and the Plan for Collaborations with Overseas Institutions to Preserve Their Chinese Collections

中華古籍的保護、利用與傳承：“中華古籍保護計劃”與海外中華文獻典籍的合作保護

Zhang Zhiqing 張志清 (National Library of China) [Presentation in Chinese]

Digitizing the Harvard-Yenching Library's Chinese Rare Books Collection: A Partnership between the Harvard Library and the National Library of China

哈佛燕京圖書館中文善本特藏的數字化：哈佛圖書館與中國國家圖書館的合作項目

Bill Comstock and Sharon Yang (Harvard University Library)

12:15-13:45

Lunch break 午餐

Friday, May 11

13:45-15:45

Session I: Manuscripts and Manuscript Culture 寫本與寫本文化 (Presentations in Chinese)

Chair: Guy Alitto (University of Chicago)

A Formal Analysis (of Five Corpora) of Bamboo Strips Unearthed in Hubei

湖北出土楚簡 (五種) 格式初析

Li Tianhong 李天虹 (Wuhan University, China)

Recovery of the Qinghua Bamboo-Strip Texts 清華簡文本復原

Li Junming and Zhao Guifang 李均明, 趙桂芳 (Tsinghua University, China)

A Textual Examination of the Qinghua Manuscript Chronicles

清華竹書《系年》的文獻學考察

Chen Wei 陳偉 (Wuhan University, China)

On the Making of the Mawangdui Silk Manuscripts 試論馬王堆帛書的製作流程

Chen Songchang 陳松長 (Hunan University, China)

Traces of China's Early Movable-Type Printing 中國早期的活字印跡

Li Ying 李英 (China Printing Museum, China)

15:45-16:05

Coffee break 茶歇

16:05-18:05

Session II: Printing and Print Culture 印刷與印刷文化

Chair: Judith Zeitlin (University of Chicago)

Materiality and Text Organization in Early and Medieval Chinese Manuscripts

上古和中古漢文寫本的物質性與文本組織

Jean-Pierre Drège (École Pratique des Hautes Études, France)

From Khotan to Kharakhoto: Manuscript Cultures in Interaction

從于闐到黑水城：寫本文化的相互影響

Susan Whitfield (British Library, UK)

Reading the Illustrations in Ming Novels

閱讀明代章回小說中的(俗)插圖

Robert Hegel 何谷理 (Washington University, St. Louis)

Beyond Beijing and Jiangnan: Publishing and Bookselling Outside the Metropolitan Centers

北京與江南之外：大都市之外的出版與售書業

Cynthia Brokaw (Brown University)

Paper Manufacture Hallmarks in Rare Chinese Books from the Qing Dynasty

清代中文善本古籍中所鈐紙廠印記研究

Chang Pao-San 張寶三 (National Taiwan University) [Presentation in Chinese]

18:20

Bus leaving for Chinatown 乘車去中國城

18:45-20:30

Dinner (Chinatown) 晚宴

Saturday, May 12

9:00-10:20

Session III: Preservation of Pre-Modern Chinese Texts (A) 中國古籍保護 (A)

Chair: James Cheng (Harvard University)

A Survey and Preservation of the Surviving Printing Blocks in China

中國現存雕刻版片的調查與保護

Xiao Dongfa and Cai Yupei 肖東發, 蔡玉沛 (Peking University, China) [Presentation in Chinese]

The Challenges to Preservation and Conservation of Chinese Ancient Books

保護中國古籍面臨的挑戰

Liu Jiazhen 劉家真 (Wuhan University, China)

Traditional Chinese Book Conservation: Technical Highlights and Their Contemporary Applications

中國傳統文獻修復: 技術要點和現時代的應用

Lin Ming 林明 (Sun Yat-Sen University Library, China)

10:20-10:40

Coffee break 茶歇

10:40-12:00

Session IV: Preservation of Pre-Modern Chinese Texts (B) 中國古籍保護 (B)

Chair: Sherry Byrne (University of Chicago)

A Preservation Overview in U.S. Libraries: Philosophy, Strategies, Approach and Decision-Making

美國圖書館文獻保護概觀: 哲學、策略、方向與決策

Roberta Pilette (Yale University Library)

Library and Archives Conservation in the U. S.: New Disciplinary Directions

美國的圖書館與檔案文獻修復: 新的學科方向

Ellen Cunningham-Kruppa (University of Delaware)

Planning, Assessing and Executing Conservation Treatments of Chinese Collections at Harvard-Yenching

Library Harvard University 哈佛大學中文特藏修復之規劃、評估與操作

Pamela Spitzmueller (Harvard University Library)

12:00-13:30

Lunch break 午餐

13:30-14:40

Session V: Preservation of Pre-Modern Chinese Texts (C) 中國古籍保護 (C)

Chair: Alice Schreyer (University of Chicago)

Preservation and Conservation of Pre-modern Chinese Books in Peking University Library

北京大學圖書館藏古籍的保護與修復

Yang Fen 楊芬 (Peking University Library)

The Conservation of Chinese Manuscripts - Issues or Challenges? 東方寫本的修復: 問題或契機?

Barbara Borghese (International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works, UK)

Condition Survey of Chinese Rare Books at University of Chicago Library: Preliminary Results

芝加哥大學圖書館中文善本狀況調查: 初步結果

Ann Lindsey and Yuan Zhou (University of Chicago)

Saturday, May 12

14:40-15:00 **Coffee break** 茶歇

15:00-17:00 **Roundtable Discussion I** 圓桌論壇 I
Preservation of Pre-Modern Chinese Texts: Conditions and Challenges
中國古籍保護: 現狀與挑戰
Chair: Yuan Zhou (University of Chicago)
Panelists (in alphabetical order)
Sören Edgren (Princeton University)
Tai-loi Ma (Princeton University)
Nathalie Monnet (Bibliothèque Nationale de France)
Stephen Qiao (University of Toronto)
Zhijia Shen (University of Washington)
Dong Clara Yu (Biblioteca Apostolica Vaticana)
Peter Zhou (University of California, Berkeley)

17:05-18:00 **Mansueto and Preservation Lab Tour** (repeated)
參觀麥思德圖書館及文獻保護部 (與週四同)

18:10 **Bus leaving for downtown** 乘車去市中心

18:45-20:45 **Dinner** (The University Club, downtown) 晚宴

Sunday, May 13

9:00-11:00 **Roundtable Discussion II** 圓桌論壇 II
Preservation of Pre-Modern Chinese Texts: Working towards a Consensus on Strategies and an Action Plan
中國古籍保護: 探求在戰略規劃與實施方案上的共識
Chair: Judith Nadler (University of Chicago)
Panelists (in alphabetical order)
James Cheng (Harvard University)
Barbara B. Eden (Cornell University)
Janet Gertz (Columbia University)
Matthias Kaun (Staatsbibliothek zu Berlin)
Barclay Ogden (University of California, Berkeley)
Heather Wanser (Library of Congress)

11:00-11:30 **Wrap-up** 結語

11:45-13:00 **Lunch** 午餐

Tsuen-Hsuin Tsien 錢存訓

Tsuen-Hsuin Tsien 錢存訓, Professor Emeritus in the Department of East Asian Languages and Civilizations and Curator Emeritus of the East Asian Library of the University of Chicago, was born in 1910 in Taixian 泰縣, Jiangsu, China, as he says in the first line of his memoir, “during the reign of the last Emperor of the Imperial Dynasty.” Over the course of his extraordinarily eventful life, he has made numerous contributions to the study and preservation of China’s literary heritage. After graduating from Jinling University in Nanjing in 1932, he worked first as assistant librarian of Jiaotong University Library in Shanghai and then as director of the newly opened Engineering Reference Library at Nanjing, a branch of the Beiping Library. In 1941, during China’s War Against Japan, he risked his life to ship 30,000 volumes of rare books to the United States for safe-keeping. In 1947, he moved to the United States, beginning a career at the University of Chicago that would span eight decades: as a student (he received his Ph.D. from the University in 1957), professor (he was promoted to professor in 1964), and librarian (he was appointed librarian in 1947, and held the post until his retirement in 1978). The author of several monographs and more than 150 scholarly articles, Professor Tsien’s *Written on Bamboo and Silk: The Beginning of Chinese Books and Inscriptions* (Chicago: University of Chicago Press, 1st edition, 1962; 2nd revised edition, 2004) and the *Paper and Printing* volume (Volume 5.1) for Joseph Needham’s *Science and Civilisation in China* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984) are regarded as classics of Sinological scholarship and have been translated into Chinese, Japanese and Korean. The teacher of two generations of Chinese librarians in America, Professor Tsien resides in the Hyde Park neighborhood of Chicago.



Symposium Organizers and Sponsors

研討會主辦及資助單位

The University of Chicago 芝加哥大學

The Office of the Provost 校長辦公室

The Department of East Asian Languages and Civilizations 東亞語言與文明系

The Creel Center for Chinese Paleography 顧立雅中國古文字學中心

The T. H. Tsien Research Fund for Chinese Studies 錢存訓中國研究基金

The Confucius Institute 孔子學院

The Center for East Asian Studies 東亞研究中心

The University Library 大學圖書館

Symposium Co-sponsors and Collaborators

研討會合辦及贊助單位

The National Library of China 中國國家圖書館

The Harvard-Yenching Library, Harvard University 哈佛大學哈佛燕京圖書館

The Princeton University Library 普林斯頓大學圖書館